

**UJEDINJENE  
NACIJE**

---



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji  
bivše Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T

Datum: 26. februar 2014.

Original: engleski

---

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući  
sudija Howard Morrison  
sudija Melville Baird  
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 26. februara 2014.

**TUŽILAC**

**protiv**

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

---

**ODLUKA O UVRŠTAVANJU U SPIS INFORMACIJA U VEZI S  
ODMJERAVANJEM KAZNE**

---

**Tužilaštvo:**

g. Alan Tieger  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Optuženi**

g. Radovan Karadžić

**Branilac u pripravnosti**

g. Richard Harvey

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Podnesku s dokazima u vezi s odmjeravanjem kazne: Sporazum s Holbrookeom", podnijetom 8. januara 2014. godine (dalje u tekstu: Podnesak u vezi s Holbrookeom) i po "Podnesku s dokazima u vezi s odmjeravanjem kazne: dobro vladanje u pritvoru", podnijetom 23. januara 2014. godine (dalje u tekstu: Podnesak u vezi s vladanjem), i s ovim u vezi donosi odluku.

### **I. Proceduralni kontekst i argumentacija**

1. Optuženi je 2009. godine, tokom pretpretresnog postupka u ovom predmetu, imao namjeru, koju na kraju nije realizovao, da ospori nadležnost Međunarodnog suda da mu sudi. Oспорavanje se zasniva na sporazumu koji je on, kako navodi, sklopio s Richardom Holbrookeom, predstavnikom Sjedinjenih Američkih Država, na osnovu kog će on uživati imunitet od krivičnog gonjenja od strane Međunarodnog suda ako pristane da se povuče iz javnog života (dalje u tekstu: Sporazum s Holbrookeom). Pretpretresno vijeće je donijelo odluku da, čak i ako je postojao, Sporazum s Holbrookeom nije bio obavezujući za Međunarodni sud niti je uticao na nadležnost Suda da sudi optuženom za zločine navedene u Trećoj izmijenjenoj optužnici.<sup>1</sup> Pošto je odbilo zahtjev optuženog, Pretpretresno vijeće napominje sljedeće:

Vijeće je svjesno toga da optuženi trenutno nastoji pribaviti daljnje informacije od Carla Bildta i UN u vezi s ovim pitanjem. Štaviše, pravni savjetnik optuženog treba se sastati s Carlom Bildtom 14. jula i, ubrzo poslije toga, s predstavnicima UN. Vijeće je mišljenja da se ti sastanci trebaju održati bez obzira na donošenje ove Odluke, a sve informacije koje na njima budu pribavljene mogu biti relevantne za eventualnu žalbu i za eventualnu kaznu.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Odluka po zahtjevu optuženog u vezi sa sporazumom s Holbrookeom, 8. juli 2009. (dalje u tekstu: Odluka u vezi s Holbrookeom), par. 49-89.

<sup>2</sup> Odluka u vezi s Holbrookeom, par. 90.

2. Žalbeno vijeće je kasnije potvrdilo odluku Pretpretresnog vijeća o obavezujućem karakteru Sporazuma s Holbrookeom, napominjući sljedeće:

Žalbeno vijeće naglašava da ova Odluka ne utiče na žaliočevo pravo da na suđenju iznese dokaze koji potkrepljuju tvrdnje iznesene u njegovom Zahtjevu, budući da bi te tvrdnje mogle na odgovarajući način biti uzete u obzir za potrebe odmjeravanja kazne.<sup>3</sup>

3. Dana 17. decembra 2013. godine Vijeće je optuženom naložilo da izvede eventualne dokaze u vezi s odmjeravanjem kazne u vremenskom roku koji mu je dodijeljen za njegov dokazni postupak.<sup>4</sup> Optuženi je stoga, na osnovu pravila 85(A)(vi) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), podnio Podnesak u vezi s Holbrookeom, tvrdeći da, budući da mu je vrijeme koje mu je preostalo za dokazni postupak ograničeno, Vijeće treba uvrstiti u spis određen broj dokumenata koji se odnose na pitanje Sporazuma s Holbrookeom.<sup>5</sup> On navodi ukupno 14 dokumenata (dalje u tekstu: Materijal). Jedanaest od tih dokumenata su izjave<sup>6</sup> 12 različitih osoba<sup>7</sup> koje govore o tome šta znaju o Sporazumu s Holbrookeom i/ili zašto ga je optuženi sklopio.<sup>8</sup> Jedan dokument je "dio Sporazuma s Holbrookeom koji sadrži obavezu koju je preuzeo optuženi" (dalje u tekstu: Obaveza).<sup>9</sup> Preostala dva dokumenta su: (i) izvod iz knjige Charlesa Ingraova koji je istraživao da li postoji Sporazum s Holbrookeom<sup>10</sup> i (ii) intervju za štampu s ambasadorom Muhamedom Sacirbeyom iz 2008. godine, kao i dokument koji je, čini se, članak ili poglavlje knjige čiji je on autor, a u kom navodi šta zna o Sporazumu s Holbrookeom i razloge zbog kojih je Sporazum sklopljen (dalje u tekstu: Materijal u vezi sa Sacirbeyom).<sup>11</sup> U prilog svom zahtjevu, optuženi se poziva na odluku u predmetu *Krajišnik*, u kojoj je Pretresno vijeće bilo mišljenja da pismeni dokazi relevantni za odmjeravanje kazne mogu biti podnijeti bez

<sup>3</sup> Odluka po Karadžićevoj žalbi na odluku Pretpretresnog vijeća u vezi s navodnim sporazumom s Holbrookeom, 12. oktobar 2009., par. 54-55.

<sup>4</sup> Pretres, T. 45214-45215 (17. decembar 2013.).

<sup>5</sup> Podnesak u vezi s Holbrookeom, par. 2, 5-7.

<sup>6</sup> Te izjave su unijete u e-court sistem pod sljedećim brojevima na osnovu pravila 65ter: 1D05915, 1D05921, 1D05926, 1D05927, 1D05928, 1D05929, 1D05931, 1D05932, 1D05935, 1D05936 i 1D20079.

<sup>7</sup> Jedna od izjava, konkretno, izjava 1D05935, je zajednička izjava Waltera Heina i Victora Bena-Cnaana. V. Podnesak u vezi s Holbrookeom, par. 5.

<sup>8</sup> Podnesak u vezi s Holbrookeom, par. 5-6.

<sup>9</sup> Podnesak u vezi s Holbrookeom, par. 7. Obaveza je unijeta u sistem e-courta kao 1D05916.

<sup>10</sup> Podnesak u vezi s Holbrookeom, par. 5. Izvod iz Ingraove knjige unijet je u sistem e-courta kao 1D05922.

<sup>11</sup> Podnesak u vezi s Holbrookeom, par. 5. Taj dokument unijet je u sistem e-courta kao 1D05930.

ispunjavanja formalnih uslova iz pravila 92bis Pravilnika.<sup>12</sup> Međutim, ako Vijeće smatra da je potrebno ispuniti uslove pravila 92bis, optuženi traži da Vijeće uprkos tome privremeno prihvati Materijal, do se ne ispune uslovi u vezi s deklaracijom.<sup>13</sup>

4. Dana 16. januara 2014. godine tužilaštvo je podnijelo "Odgovor tužilaštva na Karadžićev podnesak s dokazima u vezi s odmjeravanjem kazne: Sporazum s Holbrookeom" (dalje u tekstu: Odgovor u vezi s Holbrookeom), u kom se protivi prihvatanju Materijala, s izuzetkom Obaveze.<sup>14</sup> Tužilaštvo tvrdi da činjenica da je optuženi potpisao Obavezu nije upitna i da je možda relevantna za odmjeravanje kazne.<sup>15</sup> Što se tiče preostalih dokumenata, u mjeri u kojoj se radi o dokumentima koji opisuju uslove iz Obaveze, tužilaštvo tvrdi da su oni bezrazložno kumulativni i repetitivni i da, ako se odnose na postojanje Sporazuma s Holbrookeom, na osnovu njih nije moguće ublažiti kaznu, pa stoga nisu prihvatljivi na osnovu pravila 85(A)(vi).<sup>16</sup> U stvari, prema riječima tužilaštva, ostatak dokumenata "negativno utiče na ublažavajući efekt same Obaveze" zato što sugerišu da je optuženi sklopio Sporazum s Holbrookeom s uvjerenjem da će iz toga izvući ličnu korist.<sup>17</sup>

5. U Podnesu u vezi s vladanjem optuženi za prihvatanje predlaže, takođe na osnovu pravila 85(A)(vi), dopis upravnika Pritvorske jedinice Ujedinjenih nacija u kom on potvrđuje njegovo dobro vladanje u pritvoru (dalje u tekstu: Dopis PJUN-a).<sup>18</sup> U prilog tome optuženi tvrdi da je dobro vladanje u pritvoru olakšavajuća okolnost relevantna za pitanje odmjeravanja kazne, u slučaju osude.<sup>19</sup>

6. Dana 23. januara 2014. godine tužilaštvo je putem e-maila obavijestilo Vijeće i optuženog da neće dostaviti odgovor na Podnesak o vladanju.

---

<sup>12</sup> Podnesak u vezi s Holbrookeom, par. 3, u kojem se poziva na predmetu *Tužilac protiv Krajišnika*, predmet br. IT-00-39-T, Odluka po zahtjevu odbrane na osnovu pravila 85(A)(iv) [*sic*], 24. avgust 2006., par. 9.

<sup>13</sup> Podnesak u vezi s Holbrookeom, par. 9.

<sup>14</sup> Odgovor u vezi s Holbrookeom, par. 1.

<sup>15</sup> Odgovor u vezi s Holbrookeom, par. 2.

<sup>16</sup> Odgovor u vezi s Holbrookeom, par. 3.

<sup>17</sup> Odgovor u vezi s Holbrookeom, par. 4.

<sup>18</sup> Podnesak u vezi s vladanjem, par. 5-6. Dopis je unijet u sistem e-courta kao 1D09628.

<sup>19</sup> Podnesak u vezi s vladanjem, par. 4.

7. Dana 14. februara 2014. godine Vijeće je naložilo optuženom da dopuni Podnesak u vezi s Holbrookeom i dodatno obrazloži zašto je Materijal relevantan za odmjeravanje i/ili ublažavanje kazne.<sup>20</sup> Zbog toga je optuženi 17. februara 2014. godine podnio "Dopunu Podneska s dokazima u vezi s odmjeravanjem kazne: Sporazum s Holbrookeom" (dalje u tekstu: Dopunski podnesak), u kom objašnjava da Materijal može ublažiti njegovu kaznu zato što se odnosi na sljedeće: (i) njegovi postupci i karakter nakon sukoba, na primjer to što je otišao s položaja i što je promovisao mir u regionu, i (ii) kršenje njegovih prava zbog toga što se oslanjao na Sporazum s Holbrookeom, koji Međunarodni sud nije uzeo u obzir.<sup>21</sup>

## **II. Mjerodavno pravo**

8. Pravilo 85(A) predviđa sljedeće:

### **Pravilo 85 Izvođenje dokaza**

- (A) Svaka strana ima pravo da poziva svjedoke i izvodi dokaze. Osim ako Pretresno vijeće u interesu pravde odredi drugačije, dokazi se na suđenju izvode sljedećim redom:
  - (i) dokazi optužbe;
  - (ii) dokazi odbrane;
  - (iii) dokazi optužbe kojima se pobijaju navodi odbrane (replika);
  - (iv) dokazi odbrane kao odgovor na pobijanje (duplika);
  - (v) dokazi čije je izvođenje naložilo pretresno vijeće u skladu s pravilom 98; i (izmijenjeno 10. jula 1998.)
  - (vi) sve relevantne informacije koje mogu pomoći pretresnom vijeću pri odmjeravanju odgovarajuće kazne ako optuženi bude proglašen krivim po jednoj ili više tačaka optužnice.

9. Pravilo 89(C) pak predviđa da Vijeće može prihvatiti bilo koji relevantan dokaz za koji smatra da ima dokaznu vrijednost, a u pravilu 89(F) se navodi da Vijeće može

---

<sup>20</sup> T. 47078 (14. februar 2014.).

<sup>21</sup> Dopunski podnesak, par. 2-8.

primiti svjedočenje svjedoka usmeno ili, kad to dopuštaju interesi pravde, u pismenom obliku.

### **III. Diskusija**

#### **A. Podnesak u vezi s Holbrookeom**

10. Podnesak u vezi s Holbrookeom pokreće dva pitanja, konkretno: (i) relevantnost Materijala za pitanje odmjeravanja kazne u ovom predmetu i (ii) ako se Materijal, ili jedan njegov dio, smatra relevantnim, na osnovu kog pravila bi ga Vijeće trebalo prihvatiti. U Podnesku u vezi s Holbrookeom optuženi pokreće oba pitanja, a kao osnov za prihvatanje Materijala predlaže pravilo 85(A)(vi), odnosno alternativno, pravilo 92*bis*. Međutim, tužilaštvo ne pokreće pitanje (ii) i uglavnom je usredsređeno na (i).

11. Vijeće će prvo razmotriti da li je Materijal relevantan za pitanje odmjeravanja kazne, u slučaju osude. Kao što je gore u tekstu navedeno, i Pretpresno vijeće i Žalbeno vijeće ranije su napomenuli da informacije u vezi sa Sporazumom s Holbrookeom mogu biti relevantne za odmjeravanje kazne.<sup>22</sup> Osim toga, optuženi je sada u Dopunskom podnesku podrobno obrazložio relevantnost takvih informacija za odmjeravanje kazne i kako se Materijal treba koristiti za svrhe odmjeravanja kazne. Shodno tome Vijeće smatra da je Materijal *prima facie* relevantan za odmjeravanje kazne i da bi trebao biti uvršten u spis. Što se tiče argumenta tužilaštva da većina Materijala u stvari negativno utiče na ublažavajući efekt Obaveze, Vijeće napominje da se to tiče pitanja težine koju Materijalu treba pridati, što treba uzeti u obzir prilikom vijećanja o eventualnoj kazni.

12. U pogledu pitanja što bi bio odgovarajući način prihvatanja Materijala, Vijeće podsjeća da je pravilo 85(A)(vi) širokog obima jer se odnosi na "sve relevantne informacije koje mogu pomoći pretresnom vijeću pri odmjeravanju odgovarajuće kazne". S obzirom na stav Vijeća o relevantnosti Materijala iznijet u prethodnom paragrafu, Vijeće

---

<sup>22</sup> V. *supra*, par. 1-2.

smatra da je primjereno da Materijal prihvati na osnovu pravila 85(A)(vi), ako su ispunjeni i uslovi pravila 89(C). Budući da Vijeće smatra da je pravilo 85(A)(vi) odgovarajuće sredstvo za prihvatanje Materijala, pitanje da li je pravilo 92bis primjenjivo je bespredmetno.

13. Vijeće dalje smatra da, uz izuzetak jednog dijela Materijala u vezi sa Sacirbeyom (1D05930), Materijal ispunjava uslove pravila 89(C) i biće uvršten u spis. Kao što je navedeno gore u tekstu,<sup>23</sup> Materijal u vezi sa Sacirbeyom čini sljedeće: (i) navodna Sacirbeyeva izjava iz 2008. godine objavljena u članku ili u poglavlju knjige, i (ii) pismeni intervju koji je dao medijskoj kući u Teheranu Press TV, 1. avgusta 2008. godine. U vezi s (i), Vijeće napominje da ta izjava sadrži samo datum objavljivanja, ali ne i navode o tome gdje ili kako je izjava objavljena, ako uopšte jeste objavljena, kao ni da li je Sacirbey zaista autor. Shodno tome, budući da nema informacija o porijeklu te izjave, Vijeće se ne može uvjeriti da taj dokument ima *prima facie* dokaznu vrijednost i neće ga prihvatiti. Vijeće nalaže optuženom da taj dokument ukloni iz sistema e-courta što je prije moguće, nakon čega će ostatak dokaznog predmeta 1D05930 biti uvršten u spis.

## **B. Podnesak u vezi s vladanjem**

14. Vijeće se slaže s optuženim da su informacije u vezi s njegovim dobrim vladanjem u pritvoru olakšavajući faktor od značaja za odmjeravanje kazne, ako na kraju ovog predmeta bude izrečena osuđujuća presuda.<sup>24</sup> Shodno tome, Vijeće smatra da je primjereno da za tu svrhu Dopis PJUN-a uvrsti u spis na osnovu pravila 85(A)(vi) Pravilnika.

## **IV. Dispozitiv**

15. Shodno tome, Pretresno vijeće, na osnovu pravila 54, 85(A)(vi) i 89(C) Pravilnika ovim:

---

<sup>23</sup> V. *supra*, par. 3.

<sup>24</sup> V. npr. *Tužilac protiv Krajišnika*, predmet br. IT-00-39-A, Presuda, 17. mart 2009., par. 816; *Tužilac protiv Hadžihasanovića i Kubure*, predmet br. IT-01-47-A, Presuda, 22. april 2008., par. 325; *Tužilac protiv Simića*, predmet br. IT-95-9-A, Presuda, 28. novembar 2006., par. 266.

- (a) **ODOBRAVA** djelimično zahtjev iz Podneska u vezi s Holbrookeom i prihvata kao dokaze, samo u svrhu (eventualnog) odmjeravanja kazne, sljedeće dokumente: 1D05915, 1D05916, 1D05921, 1D05922, 1D05926, 1D05927, 1D05928, 1D05929, 1D05930 (kako je određeno u paragrafu 13), 1D05931, 1D05932, 1D05935, 1D05936 i 1D20079;
- (b) **ODOBRAVA** zahtjev iz Podneska u vezi s vladanjem i prihvata kao dokaz, samo za svrhu (eventualnog) odmjeravanja kazne, Dopis PJUN-a koji je označen brojem 1D09628 na osnovu pravila 65ter;
- (c) **NALAŽE** Sekretarijatu da dokumentima navedenim u (a) i (b) gore u tekstu dodijeli brojeve dokaznih predmeta; i
- (d) **ODBIJA** preostali dio zahtjeva iz Podneska u vezi s Holbrookeom.

Sastavljeno na engleskom i francuskom, pri čemu je engleski tekst mjerodavan.

/potpis na originalu/  
sudija O-Gon Kwon,  
predsjedavajući

Dana 26. februar 2014.  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**